

Чуеакаев Тханапхан, Шереметьева Елена Сергеевна

ПРОИЗВОДНЫЙ ПРЕДЛОГ "В СООТВЕТСТВИИ С": СПЕЦИФИКА СОЧЕТАЕМОСТИ

В статье рассматривается синтагматическая специфика производного предлога "в соответствии с (со)". Анализируемый предлог входит в ядро языковых средств выражения категории соответствия. Результаты анализа показывают, что производный предлог полностью наследует правую валентность глагола "соответствовать", дериватом которого является. Левая валентность предлога замещается акциональными глаголами и отглагольными существительными. Предлог устанавливает между компонентами отношение, которое может быть определено как "действие, отвечающее эталону".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 173-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

что элементы лексико-семантического поля «вода», группирующиеся вокруг образа Колдунова, вовлекаясь в состав различных тропов и символических деталей, создают рассеянную по тексту имплицитную метафору, сопоставляющую Колдунова с чудовищем, всплывшим из бездны инобытия. Это чудовище заставляет героя заглянуть в эту ужасную бездну и возвращается туда, выполнив свою сюжетную миссию (самоубийство Колдунова в финале рассказа). После смерти Колдунова граница с инобытием начинает отвердевать, вновь становится непроницаемой, что выражается употреблением слова «осколки»: «Среди осколков на полу навзничь лежал...» [1, с. 367]. Здесь лексико-семантическое поле «вода» пересекается с полем «стекло». Слова, входящие в состав обоих этих полей, объединяются общей семой «способность отражать». Во вселенной Набокова оба поля используются для создания образа границы, но при этом стекло символизирует твёрдое её состояние, а вода – жидкое, в результате чего грань между мирами становится проницаемой.

Таким образом, в рассказе «Лик» изображён ещё один аспект отношений реальности персонажей с инобытием. Герой, мечтающий о счастливой и полной жизни в мире своих и чужих фантазий, то есть реально-сти более низкого уровня, получает весьма убедительное предупреждение: из бездны его памяти и воображения поднимается страшное чудовище, заставляющее его по-новому взглянуть на эту область инобытия. Мир фантазий оказывается населён не столько прекрасными образами, сколько сознательными и подсознательными страхами, накопленными на протяжении жизни, а потому это вовсе не блаженный мир, а персональный ад, наполненный собственными демонами. Герою рассказа даётся наглядное объяснение, что он, надеясь на счастливое инобытие, смотрит не в том направлении.

Для выявления отдельных слоёв имплицитного содержания прозы В. В. Набокова существует множество различных «ключей». И одним из них является анализ лексико-семантических полей, создающих ключевые образы его творчества. Сама структура поля, пересечение его с другими полями, а также вовлечённость входящих в него слов в состав рассеянных по тексту тропов, соединяющихся, в свою очередь, в развёрнутые имплицитные метафоры, – всё это даёт возможность более глубоко постичь произведения этого талантливого писателя.

Список литературы

1. **Набоков В. В.** Рассказы. Воспоминания. М.: Современник, 1991. 653 с.
2. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. М.: «А ТЕМП», 2004. 944 с.

THE LEXICO-SEMANTIC FIELD “WATER” IN V. V. NABOKOV’S SHORT STORY “LIK”

Titov Oleg Anatol'evich, Ph. D. in Philology
Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
olegitov2009@yandex.ru

In the article the structure and functions of the lexico-semantic field “water” in V. V. Nabokov’s short story “Lik” are revealed. The author proves that the broad field “water”, which has in its composition in addition to the nuclear groups many words denoting objects and phenomena associated with water, is the most important means of creating the image of blurred and permeable boundary between levels of reality depicted in the work. Through the linguistic analysis it is identified that the components of the lexico-semantic field “water” are actively involved in the composition of the tropes placed throughout the text that in turn unite in expanded implicit metaphors, which form the “subtext” of Nabokov’s short story.

Key words and phrases: V. V. Nabokov; short story “Lik”; lexico-semantic field “water”; subtext; implicit metaphor; multilayer universe; image of boundary between realities; other-worldliness; otherness.

УДК 811.161.1

В статье рассматривается синтагматическая специфика производного предлога «в соответствии с (со)». Анализируемый предлог входит в ядро языковых средств выражения категории соответствия. Результаты анализа показывают, что производный предлог полностью наследует правую валентность глагола «соответствовать», дериватом которого является. Левая валентность предлога замещается акциональными глаголами и отглагольными существительными. Предлог устанавливает между компонентами отношение, которое может быть определено как «действие, отвечающее эталону».

Ключевые слова и фразы: служебные слова; производный предлог; отношения соответствия; типы контекстов; синтаксис.

Чуеакаев Тханапхан
Шереметьева Елена Сергеевна, д. филол. н., доцент
Дальневосточный федеральный университет
nhu_nha_tiffany10@yahoo.com; e.sheremetieva@gmail.com

ПРОИЗВОДНЫЙ ПРЕДЛОГ «В СООТВЕТСТВИИ С»: СПЕЦИФИКА СОЧЕТАЕМОСТИ

В современном русском языке идет активный процесс втягивания знаменательной лексики в разряд служебной. Этот процесс охватывает все классы служебных слов, но особенно явно он протекает в области предложной системы. Термин «производные предлоги» яркое тому подтверждение.

Объектом данного исследования является производный предлог «в соответствии с (со)», предметом исследования – особенности его сочетаемости.

Описание служебных слов связующего типа (союзов, предлогов, скреп) вне учета их непосредственного окружения оказывается невозможным, так как именно в контексте, ближнем, а иногда и более отдаленном, более широком, проявляются все свойства служебной единицы. Установлено, что для единиц, относящихся к подклассу производных предлогов, контекст оказывается своего рода маркером: тип контекста и семантика служебного слова часто оказываются очень тесно связанными, предлоги одной семантической группы нередко функционируют в однотипных контекстах [16].

Не менее важными для семантико-синтаксической специфики производного предлога являются семантико-синтаксические свойства базового (производящего) слова: как правило, основные его свойства сохраняются в производном [15].

В последнее время сложилась практика представления результатов исследования служебных слов в специализированных словарях [9-11]. Такие словари включают в словарную статью разный объем информации и строятся на разных принципах. Наиболее результативным нам представляется монографическое многоаспектное представление служебных слов, которое нашло воплощение в «Словаре служебных слов русского языка» [11]. Каждое служебное слово не только представляется как отдельная самостоятельная единица (что очевидно), но, главное, даются детальные сведения о семантике, конструкциях, сочетаемости единицы. Естественно, для этого требуется предварительное тщательное изучение всех аспектов функционирования каждой отдельной единицы. В результате сформировалось целое направление в лингвистике, цель которого – пословное изучение и описание служебных слов (из работ этого направления, посвященных производным предлогам, см., например: [1; 3-5; 7; 15]).

Для производных предлогов, как мы уже сказали, важными являются сведения об их сочетаемости. Анализируемый предлог организует словосочетание. При описании синтагматики предлога мы используем термины «правый» и «левый» компоненты. «Правый» компонент – это имя существительное, которое вводится предлогом и всегда располагается справа по отношению к предлогу. «Левый» компонент – это слово, синтаксическая валентность которого заполняется предложно-падежной именной группой (предлог плюс имя существительное), в словосочетании это главное слово. Этот компонент занимает позицию слева от предлога при нейтральном порядке слов в предложении, однако он может быть и в постпозиции по отношению к предложно-падежной именной группе. Таким образом, термин «левый» – условный. «Левый» и «правый» компоненты соответствуют левой и правой валентностям предлога.

Изучение специфики синтагматики производного предлога предполагает, прежде всего, изучение «правого» и «левого» компонентов, которые могут быть определены как узкий контекст предлога.

Служебная единица «в соответствии с (со)» уже включена в класс предлогов, что отражено в толковых и специализированных словарях [2, с. 1236; 9, с. 78; 10, с. 74]. Производный предлог «в соответствии с (со)» является прямым наименованием отношений соответствия. Отношения соответствия в языке, будучи отражением отношений объективной действительности, охватывают разные уровни языка, имеют разные способы языкового представления, что позволяет исследователям говорить о существовании в языке семантической категории соответствия [6, с. 68-69].

По мнению И. А. Захаровой, «языковая семантическая категория соответствия обозначает отношение гармоничного, согласованного единства объектов на базе онтологически наличествующего или субъективно приписываемого им сходства» [Там же, с. 74].

Специализированным лексическим средством передачи отношений соответствия в языке является, по мнению исследователей, глагол «соответствовать» – ядро лексико-семантического поля соответствия [Там же, с. 79]. И. Б. Шатуновский считает, что лексемы «соответствовать», «соответствие» в основном, первичном значении указывают «на тождество отношений между элементами в различных совокупностях / множествах / сериях / рядах / комплексах и т.д.» [14, с. 111]. Таким образом, в структуре отношений соответствия вычлениваются такие элементы, как «множественность» (объектов), «сходство» (или «тождество») и «аспект»: «совокупности, комплексы, тождественные в одном структурном аспекте, должны различаться в другом (других) отношениях и аспектах» [Там же, с. 112]. При этом отмечается, что семантические элементы «множественность» и «аспект» часто не реализуются в поверхностной синтаксической структуре [6, с. 70-71]. Проведенный исследователями анализ сочетаемости глагола «соответствовать» показал, что актанты, реализующие его объектную валентность («чему»), с лексико-семантической точки зрения представляют собой существительные, которые могут быть объединены самым общим смыслом «эталон» [Там же, с. 91] или «правило» [14, с. 115-116].

Производный предлог «в соответствии с (со)» является грамматикализованным дериватом второй ступени глагола «соответствовать» (через существительное «соответствие»). Базовое слово сохраняется в предлоге через семантику, которая, в свою очередь, обуславливает специфику сочетаемости. В то же время особая синтаксическая позиция «в соответствии с (со)» – позиция в условиях двусторонних синтаксических связей (что и приводит к грамматикализации словоформ и переходу их в предлоги (см. [13, с. 11])) – расширяет синтагматические возможности производного предлога.

Обратимся сначала к анализу правой сочетаемости предлога.

Главное, что показал анализ правого компонента: производный предлог полностью наследует сочетаемость базового глагола: лексика, так или иначе отражающая идею «правило», «стандарт», «эталон», – типичнейшая для «в соответствии с (со)». Приведем примеры только некоторых групп. Это лексика, (а) называющая разного рода юридические акты и документы: *Конституция, закон, законодательство, резолюция,*

соглашение, кодекс, декларация, регламент, договор, лицензия, решение, постановление и т.д.; (б) лексика, отвечающая понятиям «стандарт», «образец», в том числе относящимся к духовной сфере: *стандарт, принципы, модель, нормативы, правила, формула, прейскурант и др.*, а также называющая понятия, предполагающие закрепленную последовательность действий, как физических, так и ментальных: *распорядок, направления деятельности, алгоритм, классификация, методология, цель, задача* и т.д.; (в) лексика, отражающая разного рода функции человека: *роль, мандат, должность, специальность, профессия*. Например: *Напомним, в соответствии с законом мы повышаем пенсии несколько раз в году* (Оксана Карпова. Александр Починок: Концепция льготного государства бессмысленна // Время МН. 2003.07.31) [8]. *Бюджетные деньги на социальную сферу предполагается распределять строго по направлениям расходов и в соответствии с нормативами* (Оксана Карпова. Александр Починок: Концепция льготного государства бессмысленна // Время МН. 2003.07.31) [Там же]. *Он шифрует ваши данные «на лету» в соответствии с новейшим алгоритмом AES, а на пути нарушителя стоят PIN- и PUK-коды* (Дмитрий Лысак. Секретная миссия простого брелка // Stuff. 2003.03.06) [Там же]. *Но мы поддерживаем всех, кто идет в любые вузы, лишь бы учились там в соответствии с нашими стандартами* (Елена Семенова. Олигарх без галстука // Аргументы и факты. 2003.01.29) [Там же]. *Маршрутизатор обеспечивает доставку XML-сообщений по назначению, реализуя в том числе и асинхронный обмен в соответствии с моделью publish-and-subscribe* (Ускорение для XML // Computerworld. 2004) [Там же]. *В соответствии с принятой методологией процедура исследования состояла в разработке специальной веб-страницы и размещении на ней психологической методики* (А. Е. Войсунский, О. В. Смылова. Роль мотивации «потока» в развитии компетентности хакера // Вопросы психологии. 2003) [Там же].

Проведенный анализ показал, что, несмотря на почти полное сходство сочетаемости производного предлога и его базового глагола, существует зона различия. Это касается сочетания с лексемой «действительность». Для глагола сочетание «соответствовать действительности» характеризуется как получившее наибольшую устойчивость [6, с. 91], как соотносящее «концептуальные структуры, призванные отражать действительность (мысль, гипотеза, концепция, теория, содержание предложения и т.д.) и саму действительность (=мысленное отражение мира и мир)» [14, с. 116]. В Национальном корпусе русского языка для такого сочетания обнаруживается 686 вхождений (при поиске: **соответствовать** на расстоянии от 1 до 3 от «**действительности**») [8], тогда как для «в соответствии с» при тех же заданных условиях нашлось только 3 факта., причем в 2-х из них сочетание «в соответствии с» вряд ли можно квалифицировать как предлог.

Анализируемый предлог, в силу своей «привязанности» к наименованиям эталонов, норм и правил, обслуживает, прежде всего, официально-деловую и научную сферы речевой деятельности. Однако и в художественных текстах он встречается достаточно часто, причем не только для отражения названных выше сфер речевой деятельности, как, например, в следующем предложении: *В соответствии с директивой Верховного командования вооруженными силами от 11 ноября 1942 года расстрелян 25.12.43 г. в 6.55* (Владимир Богомолов. Иван (1957)) [Там же].

В художественных текстах сочетаемость «в соответствии с (со)» более широкая, чем в научных и официально-деловых. Безусловно, в семантическом отношении сохраняется общая идея «эталонности», «нормативности», однако лексический состав намного богаче. Например: *В кафе и рестораны публики пропускалась малыми дозами в соответствии с числом выходящих* (Василий Аксенов. Таинственная страсть (2007)) [Там же]. *Вошедшая длинноногая секретарша в красном платье в соответствии с дизайнерским замыслом смотрелась в этой оранжевее свежим бутаном, соскочившим с клумбы, дабы обслужить клиентов* (Семен Данилюк. Рублевая зона (2004)) [Там же]. *Построился, наконец, солидный дом в Замоскворечье, где квартиры выдавали не из плебейского счета на метродуши, а в соответствии с истинным масштабом писательской души* (Людмила Улицкая. Пиковая дама (1995-2000)) [Там же] (см. также примеры ниже).

Перейдем к анализу левого компонента.

«В соответствии с» организует словосочетание, главным словом которого являются преимущественно глагол и отглагольные существительные – синтаксические дериваты. При лексико-семантическом анализе глаголов мы пользовались семантической разметкой Национального корпуса русского языка [Там же] и «Толковым словарем русских глаголов» под редакцией Л. Г. Бабенко [12].

В результате было установлено, что для предлога «в соответствии с» наиболее характерны акциональные (преимущественно) глаголы (и их синтаксические дериваты-существительные) следующих тематических групп: (а) интеллектуальной деятельности, например: *определять(ся), учитывать(ся), оценивать(ся), формулировать, классифицировать, разработать, исследовать*; (б) созидательной деятельности, например: *работать, создавать, производить, учреждать, проводить, изготавливать*; (в) социальной деятельности: *осуществлять, проводить(ся), выполнить*; (г) социальных отношений: *обеспечивать, требовать, руководить*; (д) владения: *обладать, приобретать, принимать*. Например: *Согласимся в этом с Лезовым и Тищенко – и будем оценивать их работу в соответствии с этой дидактической, педагогической задачей* (Аверинцев С. С. Канонические Евангелия / перевод с греческого В. Н. Кузнецовой: рецензия // Альфа и Омега. 1994) [8]. *А прибылью признается доход, уменьшенный на величину произведенных расходов, определяемых в соответствии с главой 25 НК РФ* (Расходы без дохода // Учет, налоги, право. 2004.08.03) [Там же]. *Полученную ДНК суспендировали в 20 мкл по 5 мкл аликвоты и воды, исследовали в ПЦР в соответствии с описанной методикой 17* (Исаева Е. И., Вязов С. О. Инфицирование мышшей вирусом ТТ // Вопросы вирусологии. 2002.10.14) [Там же]. *В автогонках крзи-тесты являются эффективным способом подтверждения того, что команды изготавливают свои автомобили в соответствии с требованиями безопасности*

(Пирсон Э. Ударный труд // Формула. 2002.04.15) [Там же]. *В борьбе за живучесть судна дублер капитана по указанию капитана находится в месте наибольшей опасности и непосредственно руководит работами в соответствии с НБЖС-70* (Конецкий В. Вчерашние заботы (1979)) [Там же]. *Командиров, не обладающих знаниями в соответствии с занимаемой должностью, к очередным званиям не представлять, а особенно нерадивых даже снижать в званиях и переводить на низшие должности* (Сборник боевых документов Великой Отечественной войны. Вып. 10 (1941-1945)) [Там же].

Самым частотным оказался глагол *действовать*: *Евросоюз не только не готов на сколько-нибудь жесткие решения, но и не способен действовать в соответствии со взятыми на себя обязательствами* (Коллективный. Шесть сценариев // Эксперт. 2014) [Там же]. *Был договор, под которым стояла его подпись, и он действовал в соответствии с его буквой* (Архангельская Н. Страна в отсутствие любви // Эксперт. 2004.12.06) [Там же]. В Национальном корпусе русского языка обнаружилось 151 вхождение при заданных условиях: *действовать* на расстоянии от **1** до **3** от **в** на расстоянии **1** от «соответствии» [Там же]. В «Толковом словаре русских глаголов» под редакцией Л. Г. Бабенко глагол *действовать* включается в разные тематические группы: глаголы осуществления [12, с. 408] и глаголы социальной деятельности [Там же, с. 422], но для характеристики сочетаемости анализируемого производного предлога важным является таксономический статус этого глагола – «действие». Подавляющее большинство глаголов, с которыми сочетается «в соответствии с (со)», относятся именно к этому таксономическому классу – классу акциональных глаголов.

Для синтаксических структур с анализируемым предлогом неактуальным оказывается элемент «множественность», вычлняемый в составе категории соответствия: даже в случае объектно-направленных глаголов за ними стоит не смысл «привести что-либо в соответствие эталону», а смысл «выполнить работу / осуществить деятельность по определенным правилам». Однако тот факт, что для «в соответствии с (со)» типично функционирование в синтаксических построениях с объектно-направленными глаголами активного залога и их залоговыми конверсивами (*учитывать – учитываться; проводить – проводиться* и т.д.), позволяет говорить о характерных для данного предлога двух типах синтаксических структур:

(а) трехчленной, включающей номинации двух «объектов» и номинацию некоторого действия, направленного на один из объектов, но протекающего с ориентацией на второй, например: *Совесть российского воина проявляет свою благотворную силу, свою духовную власть в том, что регулирует его поведение в соответствии с принципами морали, с идеалами защиты Отечества, с требованиями воинского долга* (Алехин Ю. Критерии нравственности военнослужащего // Военный вестник Юга России (Ростов-на-Дону). 2003.10.03) [8]. *Что касается многостороннего сотрудничества с привлечением ЕС и НАТО, то оно будет развиваться в соответствии с подписанными соглашениями* (Студенников И. И. Интервью латвийской газете «Телеграф» // Дипломатический вестник. 2004) [Там же];

(б) двучленной, включающей номинацию эталона и номинацию действия, протекающего с ориентацией на названный эталон, например: *Мы работаем в соответствии с определенными нормами и критериями, для нас существуют авторитеты* (Калужский М., Козырев Ю. Правда хорошего снимка // Русский репортер. 2007. № 1 (1). 17-24 мая) [Там же]. *Принимая предложение, я не думаю о последствиях выбора, я поступаю в соответствии со своими желаниями* (Комический трагик Астерикс // Культура. 2002.04.01) [Там же]. *Да, все войны, которые были в истории, возникали в соответствии с четким планом, к которому готовились не один день* (Коллективный. Неделя. Письма // Огонек. 2014) [Там же].

Итак, анализ показал следующее. Во-первых, производный предлог «в соответствии с (со)» полностью наследует замещение правой валентности (правый компонент) от производящего глагола «соответствовать». Во-вторых, левая валентность предлога (левый компонент) замещается акциональными глаголами. В-третьих, роль предлога заключается в установлении отношений, которые могут быть определены как «действие, отвечающее эталону».

Список литературы

1. Агашина Е. Н. Условия функционирования отыменного релятива «в зависимости от» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46). Ч. 1. С. 15-19.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2001. 1536 с.
3. Гавриленко В. В. Отыменный релятив «в манере»: служебные свойства // Вестник Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Владивосток, 2014. № 4. С. 267-269.
4. Гавриленко В. В. Семантико-синтагматическая специфика сравнительно-определятельных предложных новообразований «в форме», «в виде», «в стиле», «в манере» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52). Ч. 2. С. 58-61.
5. Гавриленко В. В. Семантико-синтаксические особенности производных предлогов «в форме» и «в виде» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. 1. С. 37-40.
6. Гайсина Р. М., Захарова И. А., Иванова Л. И. и др. Категория отношения в языке. Уфа: Изд-во Башкирск. ун-та, 1977. 174 с.
7. Морева Н. С., Шереметьева З. В. Французские предложные выражения «en qualité de», «à titre de», «en guise de» на фоне русского предлога «в качестве» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51). Ч. 2. С. 139-143.
8. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 20.06.2016).

9. **Объяснительный словарь русского языка. Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы** / под ред. В. В. Морковкина. Изд-е 2-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2002. 432 с.
10. **Рогожникова Р. П.** Словарь эквивалентов слова: наречные, служебные, модальные единства. М.: Русский язык, 1991. 256 с.
11. **Словарь служебных слов русского языка** / под ред. Е. А. Стародумовой. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2001. 363 с.
12. **Толковый словарь русских глаголов: идеографическое описание** / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 1999. 704 с.
13. **Черкасова Е. Т.** Переход полнозначных слов в предлоги. М.: Наука, 1967. 280 с.
14. **Шатуновский И. Б.** Семантика предложения и нерелевантные слова (значение, коммуникативная перспектива, прагматика). М.: Языки русской культуры, 1996. 400 с.
15. **Шереметьева Е. С.** Отыменные релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды: монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2008. 236 с.
16. **Шереметьева Е. С.** Сфера действия отыменных релятивов: типы контекстов // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология. 2015. Т. 14. № 9. С. 59-65.

**THE DERIVED PREPOSITION “В СООТВЕТСТВИИ С” (“IN CONFORMITY WITH”):
SPECIFICITY OF COMPATIBILITY**

Chueakaev Tkhanapkhon

Sheremet'eva Elena Sergeevna, Doctor in Philology, Associate Professor

Far Eastern Federal University

nhu_nha_tiffany10@yahoo.com; e.sheremetyeva@gmail.com

The article deals with the syntagmatic specificity of the derived preposition “в соответствии с (co)” (“in conformity with”). This preposition is a part of the core language means of expression of the category of correspondence. The results of the analysis show that the derived preposition inherits the right valency of the verb “соответствовать” (“to conform”), the derivative of which it is. The left valency of the preposition is replaced by action verbs and verbal nouns. The preposition establishes between the components the relation that can be defined as “action that meets the standard”.

Key words and phrases: function words; derived preposition; correspondence relations; types of contexts; syntax.

УДК 81'373

Представлен сопоставительный фоносемантический и количественный анализ немецких и русских глаголов, номинирующих звуки воды. Выявлены типы звучания воды на основе универсальной фоносемантической типологии С. В. Воронина. Отмечены некоторые количественные отличия ономастов звучания воды от акустической ономастопеи, исследование которой проведено автором ранее. Установлены универсальные и специфические черты звучания жидкости в немецком и русском языках.

Ключевые слова и фразы: фоносемантика; фоносемантическая звуковая картина мира; ономастопея; звучание воды; немецкий язык; русский язык.

Шестакова Ольга Валентиновна, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

shetakova64@mail.ru

**ФОНОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЗВУКОВ ВОДЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Blubbern, brodeln, donnern, rauschen...
„seit Jahrtausenden klingt die Millstätter Schlucht
ohne Dirigent und Komponist“.*

*Булькать, клокотать, грохотать, греметь...
«тысячелетиями звучит Мильштатское ущелье
без дирижера и композитора»¹.*

Семантическая группа «Жидкость» (вода, море, дождь, ручей, а также кровь, слезы и т.д.) является фрагментом фоносемантической картины мира, под которой понимается часть языковой картины мира, эксплицитированной в языке звукоизобразительной лексикой [4; 8; 10; 14; 15].

¹ Надпись на доске в Мильштатском ущелье в австрийских Альпах, на которой написано 29 глаголов, обозначающих звуки воды: blubbern, brodeln, donnern, dröhnen, glucksen, gurgeln, hallen, klatschen, murmeln, nieseln, perlen, plätschern, poltern, prasseln, pritscheln, rauschen, rinnen, rumpeln, säuseln, sausen, schäumen, spritzen, sprudeln, sprühen, strömen, tosen, trommeln, tröpfeln, zischen.